



Леря Зураева

Леся Українка

МІЙ ШЛЯХ

переспів на німецьку мову

Ірини Качанюк-Спех

Lesja Ukrajinka

MEIN WEG

Nachdichtung aus dem
Ukrainischen von
Irena Katschaniuk-Spiech

THELEM

KLEINE SLAVISCHE BIBLIOTHEK
Hg. von Ludger Udolph

Irena Katschaniuk-Spiech, Neuphilologin und literarische Übersetzerin.

**Ludger Udolph, Prof. em. für Slavistik / Literaturwissenschaft an der
Technischen Universität Dresden.**

**Alexander Wöll, Professor für Kultur und Literatur Mittel- und Osteuropas
an der Universität Potsdam und Vorsitzender der Deutschen Assoziation
der Ukrainisten (DAU).**

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im
Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the
Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available at
<http://dnb.d-nb.de>.

Die Abbildung auf dem Umschlag sowie die Abbildung auf S. 160
entstammen der fünfteiligen Serie „Das Waldlied“ der in Kremenchuk
(Ukraine) geborenen Malerin Oksana Bojko.

Die Originale befinden sich im Besitz der Übersetzerin Irena
Katschaniuk-Spiech und wurden ihr von der Künstlerin für die
Veröffentlichung des vorliegenden Textes offiziell geschenkt.

Die Abbildungen zeigen Mavka schaukelnd und singend sowie
Lukasch Flöte spielend.

Die verwendete Portaitfotografie und Unterschrift liegen
gemeinfrei vor.

ISBN 978-3-95908-565-6
© 2023 Thelem Universitätsverlag
und Buchhandlung GmbH & Co. KG
Dresden und München

www.thelem.de

Alle Rechte vorbehalten. All rights reserved.

Gesetzt durch Verlag und Übersetzerin

Gesamtherstellung: Thelem

Made in Germany

Inhaltsübersicht

Ludger Udolph

Die Ukraine. Ein Blick auf die Heimat der Lesja Ukrajinka 6

Поезії у мові оригіналу20

Nachdichtungen21

Лісова пісня161

Das Waldlied161

Додаток.....374

Appendix375

Noten378

Irena Katschaniuk-Spiech

Altes Märchen – neu aufgelegt382

Alexander Wöll

Lesja Ukrajinka und die ukrainische Moderne386

Verzeichnis der Gedichte397

Bibliografische Angaben400